

# Waltzing Matilda

Marie COWAN ( -1919)



Once a jol-ly swag-man camp'd by a bil-la-bong,



un - der the shade of a cool-i - bah tree, and he



sang as he watch'd and wait-ed till his bil-ly boiled:



„You'll come a waltz-ing, Ma - til - da, with me.

## CHORUS



Waltz - ing Ma - til - da, waltz - ing Ma - til - da,



You'll come a - waltz-ing, Ma - til - da, with me,“ and he



sang as he watch'd and wait-ed till his bil-ly boiled:



„You'll come a - waltz-ing, Ma - til - da, with me.

- 2 Down came a jumbuck to drink at the billabong,  
Up jumped the swagman and grabbed him with glee,  
And he sang as he shov'd that jumbuck in his tucker bag,  
„You'll come a-waltzing, Matilda, with me!“  
CHORUS:  
Waltzing Matilda, waltzing Matilda,  
You'll come a-waltzing, Matilda, with me.  
And he sang as he shov'd that jumbuck in his tucker bag,  
„You'll come a-waltzing, Matilda, with me!“
- 3 Up rode the squatter, mounted on his thoroughbred,  
Down came the troopers, one, two, three:  
"Whose' that jolly jumbuck you've got in your tucker bag?  
„You'll come a-waltzing, Matilda, with me!“  
CHORUS:  
Waltzing Matilda, waltzing Matilda,  
You'll come a-waltzing, Matilda, with me.  
„Whose' that jolly jumbuck you've got in your tucker bag?  
You'll come a-waltzing, Matilda, with me!“
- 4 Up jumped the swagman, sprang into the billabong,  
„You'll never catch me alive,“ said he.  
But his ghost may be heard as you pass by that billabong,  
„You'll come a-waltzing, Matilda, with me!“  
CHORUS:  
Waltzing Matilda, waltzing Matilda,  
You'll come a-waltzing, Matilda, with me.  
But his ghost may be heard as you pass by that billabong,  
„You'll come a-waltzing, Matilda, with me!“

Andrew Barton ('Banjo') PATERSON (1864-1941)

## Waltzing Matilda

1

Once a jolly swagman<sup>1</sup>  
camped by a billabong<sup>2</sup>  
Under the shade  
of a coolibah<sup>3</sup> tree,  
And he sang as he watched  
and waited till his billy<sup>4</sup> boiled:  
„You'll come a-waltzing,  
Matilda<sup>5</sup>, with me!“

Einst ein lustiger [Wanderarbeiter  
kampierte an einem *Billabong*  
im Schatten  
eines *coolibah*-Baumes,  
und er sang derweil er zusah  
und wartete bis sein *Billy* kochte,  
„Kommst auf die Walze,  
Matilda, mit mir!“

2

Down came a jumbuck<sup>6</sup>  
to drink at the billabong,  
Up jumped the swagman  
and grabbed him with glee,  
And he sang as he shov'(e)d  
that jumbuck  
in his tucker bag,

Es kam ein Lamm,  
um am *Billabong* zu trinken,  
der *Swagman* sprang auf  
und packte es voller Freude,  
und er sang, während er verstaute  
das Lamm  
in seinem Proviantstasck,

3

Up rode the squatter<sup>7</sup>,  
mounted on his thoroughbred,  
Down came the troopers<sup>8</sup>,  
one, two, three:  
„Whose' that jolly jumbuck  
you've got in your tucker bag?“

Der *Squatter* ritt herbei,  
hoch auf seinem Vollblut,  
es kamen *Troopers*,  
eins, zwei, drei,  
„Wem gehört das prächtige Lamm,  
das du in deinem Proviantstasck hast?“

4

Up jumped the swagman,  
sprang into the billabong,  
„You'll never catch me alive,“  
said he.  
But his ghost may be heard  
as you pass by that billabong.

Der *Swagman* sprang hoch,  
stürzte sich in den *Billabong*,  
„Ihr werdet mich nie lebend kriegen“,  
sagte er.  
Aber seinen Geist kann man hören,  
wenn man an dem *Billabong*  
[vorbeikommt.

SO/CR/KH 04.06.2003

<sup>1</sup> *swagman*: Tippelbruder, der seinen ganzen Besitz in eine Decke wickelt und das Bündel (*swag*) über der Schulter trägt.

<sup>2</sup> *billabong*\*: Wasserloch, das in der Trockenzeit im Flußbett übrig bleibt.

<sup>3</sup> *coolibah*\*: eine Eucalyptus-Art (*Eucalyptus microtheca*)

<sup>4</sup> *billy*: einziges Kochgeschirr des *Swagman*; ein Blecheimer mit Deckel und Bügel, das er übers Feuer hängt.

<sup>5</sup> *Matilda*: Bündel (s. Fußnote 1);

*Waltzing Matilda* = *carrying the swag*: auf die Walze gehen

<sup>6</sup> *jumbuck*\*: junges Schaf

<sup>7</sup> *squatter*: Siedler auf regierungseigenem Land.

<sup>8</sup> *trooper*: australischer berittener Polizist

\* Wörter aus Aborigine-Sprachen